

Interpretation Practice

口译实战高手

英语口语高手系列

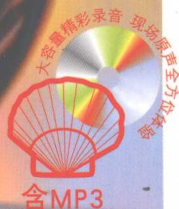
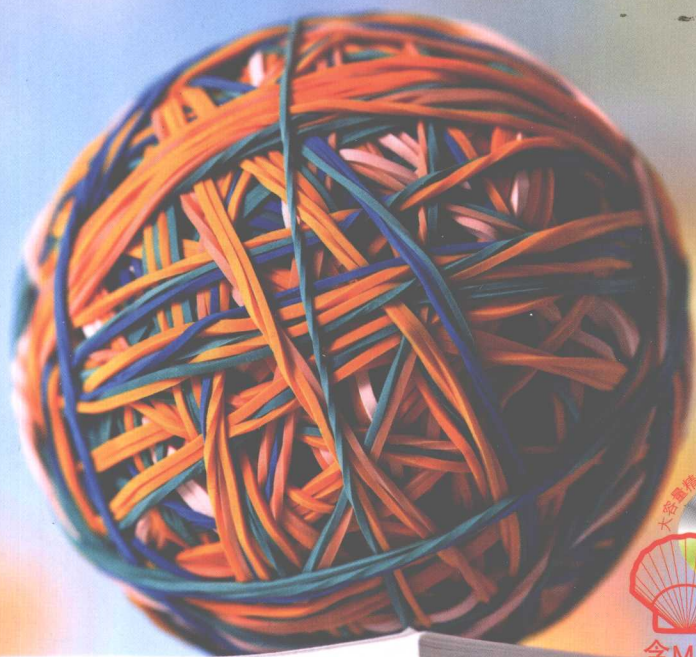
总主编：马德高

特邀编委：黄建华(广东外语外贸大学前校长 广州翻译协会会长)

主编：古煜奎 广东外语外贸大学英文学院

审校：Simon Stafford (英)

Mitchell Kelly (澳)



Everyone wants to be found. Words too.

Pick up the clues.

学习在生活 点点燃星火

兴图音像电子出版社

序言

黄建华（广东外语外贸大学前校长、广州翻译协会会长）

《英语口语高手》系列丛书的书题均采用“高手”二字。顾名思义，“口译高手”就是口译技能特别高明的人。如何能成为这样的人？本书指给你一个入门的途径。书中内容丰富、题材广泛：既有简明的理论点拨，又有众多的实战材料，还有典型的口译案例，更有大量的原声现场录音……，足可以供有志于从事口译工作的人细细研习、模仿、揣摩、吸收，最后将其化为充实自己的养料。

世界上的事，要达到“一般”不难，难的是攀上那个“高”字。自行车，你我都会骑，但要成为自行车高手，谈何容易！粗通外语之后，似乎都可以搞翻译了。有些人，经过几次临场，居然也可以“应付”过来，不免沾沾自喜，以为从此便可以“高枕无忧”了。殊不知，“山外有山，天外有天”，在真正的“高手”面前，与之一对比，才发现自己不过是个“侏儒”罢了。而且，如果不思进取，还很容易“习劣为优”。资格越老，则毛病越深，而本人却浑然不觉。本书对于已从事或正从事口译工作的人也会起到很好的借鉴作用。活生生的译例摆在我们面前，已经是译员的，也可以拿来掂量一番，试着找找自己的差距。即便是“他山之石”，也是“可以攻玉”的嘛。

古人曾经说过，“取法乎上，难免得乎其中；取法于中，难免仅得其下”。本书之所以看重一个“高”字，并无“王婆卖瓜”、自我标榜之意。它着意推崇的正是那古老的“金玉之言”的精神。作为未来的译员，一开始就应以高标准来严格要求自己。即便这样，由于主客观各方面的原因，到头来，你最后达到的也可能只是中等的程度。但如果你一开始就以“中不溜儿”为满足，最终你就有可能沦为“仅得其下”的末流。但愿本书的读者都能以这种精神策励自己，好些再好些，高些再高些。这是时代的需求，也是自身发展的需要！

世界上没有万能的翻译。精于此而疏于彼，长于某方面而短于另一方面，那是常有的事。好在本书包罗甚广，总有某个方面或某些方面可做你的楷模。从这个意义上说来，对于已经入门的译员，本书也会起到“填空补缺”的作用。万能的译员没有，而多能的译员则确实确实是存在的。只要我们善于“扬长补短”，努力克服自身的弱项，就准能在这方面或那方面达到一个崭新的高度。祝愿本书能成为潜在译员（或未来译员）的良伴、益友、严师！

黄建华

2007年7月7日于广外大校园

前言

英语学习近年来在国内广泛地普及，基本上谁都能说上几句，但是英语学习者在提高听、说、读、写、译各方面能力的同时，却忽略了口语方面不仅仅只是说而已，应该是在什么场合说什么话。语体的恰当、表达的地道都是口语比较难攻克的方面。“英语口语高手”系列丛书正是从这个角度来探讨如何提高英语口语能力。

本系列丛书共有4册，分别为《日常交际高手》、《商务交际高手》、《口译实战高手》和《影视美语高手》。每本分册均着重突出内容丰富性、学习方法的科学性、练习板块的互动性以及录音内容的多样性。此外，每本分册又各有针对与侧重。

随着国内市场经济的飞速发展，中国与世界各国之间的经贸、文化、教育交往越来越频繁，每天都有很多国际会议在中国召开或有中国代表团参加。随着我国的国际交往和合作的大幅度增加，社会急需大批高质量的口译人材。目前口译人才已成为目前国内紧缺人才之一，尤其是交传和同传人才需求日益凸显。全国只有北京、上海和广州这3个城市有一定数量的同传，其他城市则非常稀缺。

而许多英语学习者即使过了专四专八，由于知识面过于狭窄，缺乏专门训练与实践锻炼，依然难以成为优秀的口译人才。口译作为外语技能的一项重要内容，无论是英语专业或非英语专业的英语学习者，均必须提高这项技能。本书的编写目的，正是为了满足参加各类口译考试的考生和口译工作者等英语学习者的需要。

本书主要有以下几个方面的特点

1. 内容丰富，结构严谨：

本书为您提供题材丰富的内容，并且做到用语规范，结构严谨。在提高您的英语技能的同时，也拓宽您的知识层面，使您对内政外交、文化教育、国际贸易、金融财经和科学技术等各种领域内的知识和背景有一定程度的了解。

2. 理论实践，互相结合：

编者在为您提供理论指导的前提下，提供了实例，手把手引导您成为口译高手。

3. 实战操练，互动性强：

本书每个章节中均设有大量配备答案的实战操练内容，便于您通过练习检验自己的学习效果，改进不足之处，提高实践应变能力。

4. 名师把关，质量突出：

本书由名校名师担任主编，外籍专家担任主审，数十位来自全国各地各个大学与培训机构的英语老师担任编委。整个制作流程科学规范，内容严谨，把关严格。

5. 特色录音，品质高超：

本书的内容采用了大量原声现场录音，此外还根据实际需要，为必要的部分配备了更适合口译操练的声音内容，由众多发音纯正的英美外教参与录制，现场感强，音质清晰度高，录音时间超长，为您提供有效提高口译技能的操练内容。

6. 精美卡片，缓和节奏：

本书中众多别出心裁的彩色卡片，有利于缓和您的阅读节奏，为您带来体验崭新的阅读旅程。享受学习，享受读书人生。

7. 超值礼包，赠品众多：

光盘中免费赠送您5期精美夺目的《星火英语数码杂志》。杂志中包括口语、美文、娱乐与人物等众多栏目，共260页，总容量为266M，让您在崭新而美妙的视听过程中，体验轻松学英语的乐趣。此外，我们还为您提供系列丛书其他各分册部分声音内容的精选剪辑，让您尽享星火英语为您提供的视觉与听觉大餐！

中国正在迅速崛起！随着我国改革开放的深入发展，社会急需大批高质量的口译人才。希望本书的诞生，能有助于我国口译人才的培养工作。

我们相信，在《口译实战高手》这位良师益友的陪伴下，您将会成为下一个口译高手！

| 如何使用本书

为方便您有效地使用本书，请您在开始学习之前，先仔细了解一下本书的结构：

一、单元设置：

本书分为理论部分、实战部分、附录部分三大部分。理论部分为您提供了解提高口译技巧的理论指导。实战部分是全书的主体，共分为内政外交、礼仪祝辞、文化教育、国际贸易、金融财经、科学技术、奥运特辑、旅游观光、环境保护与知识产权10章的口译实战操练内容。附录部分是实战部分各个专题的补充词汇。

二、每个单元分成若干板块：

1. 热身词汇和短语：这部分提供的习语和相关表达与题材紧密联系，都是

当代口译工作者必备的词汇。

2. 常用句型：每个专题中的常用句型是为了让您逐渐适应从句子过渡到短文的训练过程，更好地熟悉背景知识，提高实际口译中的效率。
3. 口译实例：这部分共2段短文，每段短文含4部分内容：原文、现场笔记、翻译技巧、译文。这部分对口译的训练步骤和过程及其技巧作了切中要害的分解和说明。选取众多近几年对外交往过程中的口译素材，原汁原味，再现了口译场景，具有很强的时代性和实用性。
4. 实战操练：
 - (1) 记忆力训练：这部分旨在提高您的记忆能力，共有两段短文。第一段短文不提供答案，第二段短文提供答案。
 - (2) 笔记训练：这部分内容主要是训练与检验您做笔记的技能。为了保持训练方式的多样化，在有的章节中，“笔记训练”换成了“视译练习”。
 - (3) 口译训练：这部分有两段篇幅较长的口译选段，对口译人员的要求高，建议您根据自己的实际水平与需要，适当选择停顿并进行操练。
5. 实战操练参考答案。

三、本书适合读者：

1. 参加各类英语翻译资格证考试的学习者；
2. 英语翻译工作者；
3. 英语教师；
4. 英语专业或非英语专业大学生；
5. 英语培训班中级水平学习者；
6. 涉外工作人员；
7. 社会从业人员；
8. 希望提高口译水平的学习者；
9. 希望自学成才的英语爱好者；
10. 喜欢体验英语学习乐趣的英语爱好者。

Content | 目录

理论部分		2
实战部分		
Chapter 1	内政外交	14
Chapter 2	礼仪祝辞	27
Chapter 3	文化教育	45
Chapter 4	国际贸易	63
Chapter 5	金融财经	86
Chapter 6	科学技术	102
Chapter 7	奥运特辑	120
Chapter 8	旅游观光	133
Chapter 9	环境保护	147
Chapter 10	知识产权	161
附录部分		181

Interpretation Passages

Index | 口译案例索引

Chapter 1 | 内政外交

- 16 外交部长李肇星2007年发布会 (节选)
- 17 保护人权
- 18 中国人民变了自己的命运
- 18 联合国正面临挑战
- 18 日本政府应该承认历史事实
- 19 马克·马洛赫·布朗在第60届联合国大会上的讲话 (节选)
- 20 胡锦涛耶鲁大学2006年演讲 (节选)
- 21 联合国前秘书长安南在2005年联大上的讲话 (节选)

Chapter 2 | 礼仪祝辞

- 29 致宴会感谢辞
- 30 布什圣诞祝辞
- 32 北大西洋公约组织秘书长罗伯逊在北大西洋理事会首脑会议开幕式上的讲话（开场白）
- 32 胡锦涛主席在2007年中非合作论坛北京峰会开幕式上的讲话（开场白）
- 33 中国国家副主席曾庆红在博鳌论坛开幕式上的演讲
- 33 柬埔寨高级部长及负责部长理事会事务的部长H.E. Sok在全国股东研讨会上的讲话
- 35 胡锦涛在2005年北京《财富》全球论坛开幕式上的演讲
- 37 2006年世界杯足球赛开幕德国总理致词

Chapter 3 | 文化教育

- 47 解决大学毕业生就业问题
- 48 布莱尔电视讲话
- 50 英国的教育
- 50 胡锦涛耶鲁大学2006年演讲（节选）
- 51 教育部长周济在中非教育部长论坛上的发言节选
- 51 中学教育的改进
- 52 教育部部长陈至立 在2002年首届中外大学校长论坛开幕式上的致辞（节选）
- 54 Apple公司CEO史蒂夫在斯坦福大学毕业典礼上的演讲节选

Chapter 4 | 国际贸易

- 65 商务部副部长马秀红在中美贸易投资合作研讨会上的讲话节选
- 66 香港特首曾荫权在2005年香港WTO部长级会议上的讲话（节选）
- 68 薄熙来部长在2006年中非合作论坛第3届部长级会议上的讲话
- 68 美国商务部长唐·埃文斯：中国的贸易长城（节选）
- 69 巩固和扩大中非合作的建议
- 69 中国需要采取行动消除贸易壁垒
- 70 中国商务部部长薄熙来在2005年WTO第六届部长级会议上作大会发言
- 72 澳大利亚总理霍华德在博鳌亚洲论坛2005年年会上的演讲

Chapter 5 | 金融财经

- 88 国际货币基金组织的作用
- 89 关于国际金融市场的货币兑换率与汇率
- 90 中国改革基金会国民经济研究所所长樊纲2007年第四届《财富中国》论坛
- 90 香港上海汇丰银行有限公司主席艾尔敦先生演讲（节选）
- 91 中国金融机制改革
- 91 我国股票市场的繁荣
- 92 2006年温家宝答记者问（节选）
- 94 香港上海汇丰银行有限公司主席艾尔敦先生演讲（节选）

Chapter 6 | 科学技术

- 104 TCL集团多媒体电子事业本部总裁史万文在2005年TCL新品发布会上的发言
- 105 布什宣布美国未来航天发展计划（节选）
- 106 数字电视的4种消费趋势
- 106 布什宣布美国新太空计划（节选）
- 107 信息产业部副部长蒋耀平在海峡两岸经济科技发展趋势研讨会演讲（节选）
- 107 2002年诺贝尔物理学奖获得者里卡多·吉亚科尼访谈
- 108 江泽民在新西伯利亚科学城会见科技界人士时的讲话
- 110 比尔·盖茨2007年清华大学演讲

Chapter 7 | 奥运特辑

- 122 中国人民迎奥运
- 123 北京2008年奥运会会徽发布仪式：国际奥委会主席罗格电视致辞
- 124 北京奥运会：倒计时开始，吉祥物出炉
- 124 国际奥委会吸纳“联想”为其全球合作伙伴签约仪式上的电视讲话
- 125 古代奥运与五环会徽
- 126 北京迎奥运推动经济发展进程
- 127 绿色奥运、科技奥运、人文奥运
- 127 2008北京申奥杨澜演讲

Chapter 8 | 旅游观光

- 135 北京胡同

- 136 美丽的威尼斯
- 137 北京故宫
- 137 游访旧金山
- 138 旅行社服务简介
- 138 四季之都渥太华
- 139 温家宝在世界旅游组织第15届全体大会开幕式上的讲话
- 140 安大略省旅游部副部长大卫·林西欢迎辞

Chapter 9 | 环境保护

- 149 中国国家环保总局副局长潘岳2006年访谈 (节选)
- 150 克林顿1998年北京大学演讲 (节选)
- 151 中国环境文化与生态文明建设必须向新文明转型
- 152 全世界将面临环境问题
- 152 中国的环境问题
- 153 中国的生态文明建设
- 154 温家宝总理2006年答记者问 (节选)
- 155 于宏源: 环境保护和中美关系

Chapter 10 | 知识产权

- 163 魏建国副部长在2005年“科技兴贸与知识产权保护国际论坛”上的主题演讲 (节选)
- 164 美国商务部长唐纳·埃文斯演讲 (节选)
- 165 知识产权体系的完善促进技术革新
- 165 美国的知识产权保护工作
- 166 世界知识产权变革状况
- 166 知识产权的国际交流与合作
- 167 吴仪在2006年中美知识产权圆桌会议上的讲话
- 170 克里斯托弗·希尔在2004年美韩知识产权圆桌会议上的主要讲话

Interpretation Practice

口译实战高手

英语口语高手系列



总主编：马德高

主编：古煜奎 广东外语外贸大学英文学院

特邀编委：黄建华

编委：（按姓氏拼音排序）

程瑞勇	董田莉	樊雪	傅诺诚	顾海兵
焦爱勇	李淼	刘薇	刘雪明	龙啸
陆文波	万丽莎	王静	王卓	魏渲
伍彩芬	徐华峰	徐佳	杨军	张弢
张雪芹	高金梅	周肖儿	庄蔚	

执行总监：何海文

责任编辑：沈晓纯

审校：Simon Stafford (英)

Mitchell Kelly (澳)

丛书策划：沈晓纯 祝梅

翻译校对：吴秋波

装帧设计：星火视觉设计中心

美术总监：蔡健文

外籍录音：Mark McCallum (英) Molly Herrington (美)

Yvonne Forrest (英) Susan Parrish (美)

Steve Watson (加) Mitchell Kelly (澳)

Sarah Meehen (加) Clint McLellan (澳)

中文录音：樊志军 吕秀敏

第一章 口译概述

1 口译历史及发展现状

如果要讨论口译的历史，可能没人能清楚地说出口译的起源。因为自古以来，只要有不同语种的人群之间的交流，口译就是一种必须的工具。据资料记载，中国的口译历史可以追溯到几千年前；而在这几千年间，口译对中国与国外的经济文化交流可谓做出了巨大的贡献。历尽艰辛的玄奘西天取经，熙熙攘攘的丝绸之路，浩浩荡荡的郑和下西洋等这些名垂千古的历史事件，都有口译的影子。清朝时期，西方传教士来到中国传播宗教思想的时候，同样也离不开口译这个媒介。自古代到近现代，如此的例子不胜枚举。

当然，口译作为一门专门的职业开始成形还是在近现代，特别是会议口译的出现。上世纪20年代第一次世界大战结束后，随着美国势力的加强，英语开始成为在国际舞台上可以与法语“平起平坐”的国际语言，而随着会议语言的多样化，会议口译也应运而生了。特别是在1940年的纽伦堡审判，会议口译更是成为各国法官、审判长、证人和战犯进行交流的重要媒介，从而确保了最后的公正判决。

到了21世纪的今天，全球化进程的不断加快，各国之间人们交流的继续加深。在中国，随着国际性会议的日益增多，口译的重要性更加凸现。特别是2008年奥运会即将在北京举行，届时将会需要更多的口译员为来自世界各国的运动员和游客服务。实际上，目前中国的口译发展仍处于供不应求的现状。也正是因为这种原因，很多口译培训和课程都非常地受欢迎。

2. 口译的分类

按照其工作方式，口译一般可分为交替传译 (consecutive interpretation) 和同声传译 (simultaneous interpretation) 两大类。

交替传译指的是发言人说完一段话（时间从十几秒到几分钟不等）后，译员借助笔记的作用，根据其对话人信息的理解，进行准确、流利的口头翻译，也称连续传译或即席翻译。交替传译主要用于一些重要的交流场合，比如新闻发布会、政治会谈、学术演讲、商务谈判等等。当然，有时候在一些非正式场合，比如陪同参观、购物和游览等，交替传译的形式可能有所不同，比如由于地点的原因，译员没办法记笔记，只能靠自己的记忆力来进行翻译。交替传译的一大优点是译员可以保持较高的信息准确率，而缺点则是由于译员翻译的时间是额外的，所以使用交替传译的会议时间会比原来的时间多出一倍以上。

与此相比，同声传译则以不占用会议时间的优点见长，主要用于大型的国际会议。同声传译指的是译员在一个有特定设备（配有耳机和麦克风）的同传

间里，通过耳机听发言人做演讲，同时用麦克风把翻译传到会场内的口译方式。当然，这里的“同声”指的是译员与说话人“几乎”同步，一般译员的速度落后说话人最多不超过几秒钟。在同声传译中，还有另外一种翻译方式，叫耳语同传 (whispering)，主要适用于现场需要同声传译的代表只有一到两个的会议。这时，译员会一边听演讲，一边小声地翻译给身边的代表听，这种翻译方式也俗称为“咬耳朵”。

这里说明一下，由于篇幅原因，本书中的理论介绍部分主要集中在交替传译。而从第四章开始的练习，也大多数是给读者进行交传练习的。当然，读者也可以根据自己实际情况，使用这些音频和文字材料进行同声传译练习。

3. 口译的基本步骤和工作原理

在介绍口译（交替传译）的基本步骤和工作原理前，我们先来看一个由著名的口译研究学者、法国巴黎高等翻译学院教授吉尔 (Gile) 提出的口译模式，称为“认知负荷模式” (Effort Model)。

吉尔认为，交传分为以下两个阶段：

Phase I: $CI = L + N + M + C$

Phase II: $CI = Rem + Read + P$ 即：

阶段一：交传 = 听力理解 (Listening) + 笔记 (Note-taking) + 短期记忆 (Memory) + 协调 (Coordination)

阶段二：交传 = 对原文的记忆 (Remember) + 读笔记 (Read) + 翻译 (Production)

上述两个阶段其实可以简化成“听”和“翻”两个步骤。第一步，译员“听”发言人的演讲。在这个过程中，译员要一边理解发言人的意思，一边记笔记，一边用大脑记下发言人的大意及逻辑关系。第二步，译员“翻”发言人的演讲。在这个过程中，译员要一边从记忆中提取第一阶段中记下的信息，一边看笔记，一边翻译。

而在这个交传基本步骤里，关键是如何协调各种行为（听、译、记）之间的平衡。因为吉尔提出，每个译员的能力 (processing capacity) 都是有限的，而在口译过程中，又要求这种有限的能力必须恰当地分配给听、译、记几种行为。这里他打了个比方：一个酒保要把一桶酒分给几个人（听、译、记）喝，那么，为了确保每个人都能喝得满意，他必须确保两点。第一、酒的总量要足够每个人喝。而这反映在口译中，就要求译员要有较好的综合能力去完成一项特定的口译任务。第二、每个人要够喝。这里要注意，酒并不是平均分给每个人喝的，因为每个人的酒量不同。而这反映在口译中，就要求译员的各项能力都能符合一项特定口译的要求。举个例子，发言人的口音很重，那么译员就必须集中更多的精力才能够比较充分地理解发言人的信息，而这时很有可能译员就没那么多足够

的精力去记忆和记笔记了。

根据这个工作原理，吉尔认为，在口译中出现的各种翻译质量的问题，都是由于译员当时无法协调各种行为之间的平衡而导致的。这个工作原理的提出也对于我们进行口译训练时的基本步骤有着很好的指导意义。在接下来的第二章口译技巧中，我们会具体介绍。

4. 口译的特点及其与笔译的区别

与笔译一样，口译也是翻译，因此必然要遵循普遍的翻译标准，如严复提出的“信、达、雅”。但是，由于现场翻译的特点，口译与笔译还是有所区别：

- 一、即时性。即时性指的是口译由于现场翻译的原因，译员必须在说话人结束讲话后，立刻进行翻译。由于这种时间紧迫性，在实际口译中，译员往往是把主要精力放在如何确保信息的准确性上面，根本不会有时间去查工具书，也没有太多时间去考虑如何使自己的译文说得更漂亮，更有文采；在这里，“信、达、雅”的三字标准，“信”和“达”可能是口译当中必须首要解决的问题，即保持信息准备和译文流畅。笔译则不同，译者可以从容得考虑如何使译文“雅俗共赏”。
- 二、现场性。现场性指的是口译员在工作中，不仅要面对原文的作者，即发言人，还要面对听众，特别是在一些专业性特别强的口译场合，如IT、医药和法律等等，口译员面对的都是该领域的专家，这会给他/她带来很大的现场压力，因为有时专家可能会现场对口译员提出质疑。也正是因为这种原因，口译员必须有很好的心理素质。笔译则不同，译者一般不会面对原文的作者，也不面对译文的读者，没有这种现场性造成的心理压力。
- 三、解释性。研究一下英文词“interpret”的来源，我们就可以得知其实“口译”并非仅仅是“口头的翻译”。“interpret”在英语中，原义是“解释”的意思，而非“翻译”。这种解释性指的是在口译过程中，译员根据自己对发言的正确和全面的理解，用自己的语言把原文信息“解释”出来。而这意味着，口译员在现场翻译的时候，可以在确保完整表达出发言人信息的前提下，更加灵活地处理自己的译文，如采取添加、省略或概括等各种策略。

5. 译员的基本素质

那么，一名优秀的口译员到底应该具备什么样的素质呢？总的来说，译员必须具备以下几点基本素质：

- 一、扎实的语言基本功。首先，译员必须精通源语和目的语。当然，不

可能要求一个译员对外语的掌握程度和对自己母语的掌握程度一样，但至少要求译员的外语能力足够应付各种各样的口译任务。除此之外，译员还必须特别留意两种语言在结构上的差异，如汉语属于汉藏语系，重意合，主题突出 (topic-centered)，而英语属于印欧语系，重形合，主语突出 (subject-centered)。了解这种区别可以帮助译员确保在翻译转换过程中，保持译文的流畅。发音标准和流畅也是扎实语言基本功的另外一个表现。好的口译员其实也是一个好的演讲家。也就是说，译员在现场翻译的时候要在音量、口音、语气方面都能够使听众信服，因为这会影响到听众对译员的印象。比如有的译员虽然信息翻译得很准确，但音量却很小，而且没有自信，有时候听众反而会觉得他/她翻得不好，包括信息的准确。

- 二、敏锐的跨文化意识。除了语言基本功要扎实之外，译员还要充分了解两种语言文化之间的不同，这样在翻译的时候才不会犯“文化错误”。比如有些中国发言人在演讲开始会说“我今天没准备什么，就随便讲一点”，在结束的时候会说“讲得不好，请各位多多原谅。”这是因为一般中国人都比较谦虚，含蓄。而如果译员按照字面含义直接翻译过去的话，极有可能会引起西方听众的不满，因为西方人一般比较直接明了，他们会认为，“你既然没准备，既然讲不好，为什么不好好准备了一下？”所以这种时候，考虑到中西方文化的这种差异，其实译员只需把这两句话简单地翻成“Now let me begin my presentation”，“Thank you for your attention/listening”就可以了，因为这也是西方人一般开头和结束的方式。
- 三、广博的知识。作为一个译员，任何题材的口译任务都可能碰到：政治、经济、法律、技术、医药等等。这要求译员在平时要多阅读各种书籍，扩大自己的知识面，以便应对口译现场中出现的任何情况。当然，译前准备也非常重要。因为译员不可能是全才，什么都懂。那么在接到某个特定的口译任务后，译员就应该在事先有限的时间内，阅读各种专业背景知识，准备必要的术语，确保在口译现场有备无患。
- 四、职业行为和道德。合格译员的职业道德首先体现在保密原则上。这是判断一个译员是否专业的重要标准。在很多翻译场合，如政治谈判、商务谈判、公司内部会议等等，译员拿到的很多会议资料，听到的很多会议信息都是机密的。而译员绝对不可对任何人“泄漏天机”，包括自己的亲朋好友。其次是对口译工作的态度上。也就是说，译员在接到一项口译任务后，必须花时间做认真充分的准备：了解专业背景，收集专业词汇等等。切忌自以为是，不做任何译前准备就上台翻译。最后是在口译现场的行为规范。比如不准迟到，不可喧宾夺主等等。

第二章 口译技巧

1 口译基本技巧和训练步骤

1.1 口译基本技巧

口译基本技巧包括：短期记忆 (short-term memory)，笔记技巧 (note-taking)，和演讲技巧 (public speaking)。本小节先简单介绍这三种技巧，其他技巧，如应变技巧，译前准备等将在本章其他部分加以介绍。

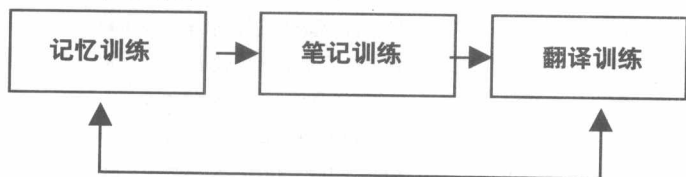
- 一、短期记忆。有时候初涉口译的人可能会奇怪为什么一个译员，明明笔记记得不多，却可以几乎滴水不漏地把原文信息翻译出来。这就是短期记忆的作用所在。通过短期记忆存储在大脑的信息不同于长期记忆（如我们的知识结构，或者对小时候往事的回忆等等），一般信息量不大，而且持续时间短，一般是几十秒。但是，这往往正是译员最需要的。因为他们在翻完发言人的一段话后，就要集中精力去记下一段话的信息，前面的那段话，并不再需要译员记住了。当然，这里有一点要强调的是，短期记忆并非机械性的记忆，而是译员在理解发言人意思后，通过对信息的逻辑重组而进行的“积极”记忆。这也可以解释虽然笔记不多，译员也能完整地把信息传达给听众。
- 二、笔记技巧。口译过程中，笔记是用来辅助记忆的手段。因为有时发言人的一段话可以长达几分钟，译员光靠记忆绝对不可能记住所有的信息，这时就需要笔记的协助了。值得一提的是，口译笔记跟速记、听写并不一样。速记是按照文字发音规则记下来的各种符号，译员如果采用速记来辅助口译的话，在阅读笔记的时候，这些用发音规则记下来的符号对于译员来说毫无意义。因为就算把这个符号解读出来，也只是原文，这样译员还要再花时间把原文翻成英文，造成“双重翻译”，会占用译员在现场翻译时的宝贵时间。听写则是把原文一字不落地照抄下来，实际上译员在发言人短短的说话时间也不可能把原文照抄下来。因此速记和听写在口译实践中都是不实际的。与此相比，口译笔记则是用文字、各种缩略语和符号做记录，具有重点突出，一目了然的特点，可以真正发挥辅助译员记忆的作用。由于第三章还会专门介绍笔记技巧，这里先不赘述。
- 三、演讲技巧。上文在讨论译员基本素质时已经说过，好的译员同时也应该是好的演讲家。那么在演讲技巧中，有哪几点是必须重点注意的呢？首先是音调。有的译员平时说话声音比较沉，或者比较尖，这在口译场合都不适合。应该是保持中音，给听众一种稳重、客观的感觉。当然，这里的中音并不意味着译员的音调都是一成不变的，因为这样会使现场气氛变得比较沉闷，间接影响观众开会的情绪。其次是节奏。在翻译过程中，译员要保持比较平均的语速，这

样听众才不会觉得太突兀。有的译员由于现场紧张，一开始语速很快，但是由于碰到听不懂的地方，就突然把语速完全放慢下来，支支吾吾，甚至出现几秒钟的停顿，这些都是不可取的。这里的建议是：如果你平时说话的语速比较快，可以在口译过程中有意地放慢一下速度，避免出现节奏紊乱的现象。接下来是吐词。有人会问：吐词和语音语调有什么关系吗？吐词指的是译员是否能够“清晰完整”地说出词句，这对于听众尤为重要。而吐词清晰也适用于一些现场突发情况上，比如一个语音语调非常好的译员，在听一段话的时候，听得不是很清楚。所以他/她就故意把话说得很含糊，咬字不清，这也是不可取的。第四是现场的眼神。这对于加强译员的演讲效果有着“立竿见影”的效果。其实不管是演讲还是翻译，都是发言人或译员与观众之间的“交流”。而既然是交流，眼神交流就必不可少。有的译员太过专注自己的笔记，整场翻译没抬过一次头看观众，这首先就减弱了自己的演讲效果，其次有的观众也许会认为你没有礼貌。其实，在演讲技巧环节，还有其他很多因素应该注意的，比如说话的停顿、衣着、姿态等等，这里由于本书篇幅的原因，无法一一阐述。

1.2 口译训练步骤

在这一部分中，我们将结合本书的练习设置，来说明口译训练的基本步骤。

第一章在介绍吉尔的Effort Model时，我们谈到过口译过程能否成功取决于听、译、记三种行为之间的协调。具体到技巧上面，就是记忆、笔记和翻译之间的协调。在口译训练初期，要先分别训练各个技巧模块，然后再综合起来训练，这就是第一轮的训练，然后再反复循环训练。（如图所示）其实原理很简单，就好像弹钢琴一样，初学者要先练右手，把主旋律弹好，再练左手，把和弦弹好，然后再两只手合起来弹。



我们的章节安排正是出于这种训练模式的考虑。在“实战操练”篇中，首先是供读者进行记忆训练的两篇短文章。接下来是笔记训练，也是两篇短文章（提供参考笔记），最后是翻译练习。这样每一章就是一个循环的训练（记忆——笔记——翻译）。这里附带说明一下，其中4个章节（第四、八、九和十章）中，笔记训练由视译训练代替，因为视译（即一边看原文一边做口译）也是比较重要的一种口译能力。当然，读者可以根据自己的具体情况，选择进行笔记训练还是视译训练。

2 现场应对技巧

“台上三分钟，台下十年功。”实践前的训练和准备是非常重要的。但是，到了台上，总是会碰到一些突发情况，那么译员该采取什么样的现场应对技巧呢？

2.1 “不耻下问”

译员不是全能的，现场总会有听不懂的时候，特别是听外语。这时怎么办？首先从负责任的角度，听不懂绝对不能胡编乱造。这种情况下，译员就可以问发言人。但是有两个前提。第一，译员要确保当时的场合问问题是合适的，比如像一些重要的政治外交场合，一般是不允许这样做的。第二，不能问得太多。因为如果一场口译下来，译员问发言人的次数多达六七次甚至更多，那么发言人和听众都会对这个译员的能力产生很大的怀疑。其实，问问题也是有技巧的，并非每一次都得要求发言人把自己刚刚讲的话再复述一遍。因为很多情况下，译员听不懂并不是完全不懂，而只是对其中的一些细节把握不定。这时，译员就可以有针对性地问。比如笔者有一次做口译（坐在发言人身边），发言人在一段话中提到了一个数字，笔者没听清，不敢肯定是两个数字的其中哪个。就把两个数字都写在笔记本上，发言人说完，就把笔记本给他看一下，轻声地问：“刚刚提到的数字是这个还是那个？”发言人刚刚讲完，当然有印象，一指，笔者马上就可以开始翻译了。这样既避免了要求发言人复述的尴尬，也不会引起听众太大的反应。

2.2 “化零为整”

使用“化零为整”的现场应对技巧主要有两种情况。第一，发言人由于是即兴演讲，说的话比较冗长，重复多。这时，如果译员直接原话按照字面意义翻译过去，势必也是过于冗繁，而且会占用会议的时间。这时译员就可以在理解原文主要意思的基础上，简化原文，“化零为整”。举个例子，在2007年财富论坛上，一位发言人说“我们可能都有些很不尽意的地方，觉得很多改革可以更早发生。很多事情我们都鼓吹了很多年，发生得比较迟。”这里他所讲的“改革可以更早发生”和“发生得比较迟”，“很多改革”和“很多事情”其实都是一个意思，这时译员就可以“化零为整”，翻成“Many areas still have a lot of room for improvement. And we think that many reforms, which we have been advocating for many years, could have been carried out earlier.”这样的译文虽然同样是口语化的译文，但却简洁多了。第二种情况是，当发言人做了一个很长的列举，译员现场没有全部记下来，而又不方便要求发言人重复或者补充的情况下，译员也可以“化零为整”。比如发言人说“为了实现社会主义市场经济，我们必须在教育、科技、文化交流、运输、环保、电信、能源各领域进行大刀阔斧的改革。”译员在翻译时，发现自己忘了后面两个领域，但是已经翻到“cultural exchanges, transportation, environmental protection...”，这时译员不可能停下来，所以折衷的办法就